

# VII Украинская олимпиада по лингвистике

Командный тур, 14 марта 2020 г.

«ЭМ»

Максимальная оценка за задачу — 100 баллов

Время выполнения работы — 1 час

---

Колобок

*Данило Мысак*

На следующих страницах приведены два варианта сказки про колобка: один на русском языке, другой — на карачаево-балкарском. Абзацы сказки на карачаево-балкарском языке даны в перепутанном порядке и, в отличие от русского варианта, без указания говорящих.

**Задание 1.** Восстановите правильный порядок абзацев карачаево-балкарской версии, расставив соответствующим образом буквы А—W, которыми они озаглавлены.

**Задание 2.** Переведите на русский:

акка бёрю биз бир бишерге гютдючюк джетерге джыр кетерге  
кьоркьаргъа кьоян сюерге тегерек тёнгерерге тюлюк ун чабаргъа

**Задание 3.** Переведите на карачаево-балкарский:

я падать хлеб сюда баба тесто есть (питаться) земля выбивать  
сам старики горсть два окно пригоршня ты медведь

**Примечание.** На карачаево-балкарском языке говорят около 300 тысяч карачаевцев и балкарцев на Северном Кавказе. Этот язык принадлежит к тюркской языковой семье.

№	Персонаж	Текст
1	Автор	Где-то далеко в маленькой избушке жили старики — дед и баба. Вся мука у них иссякла, но хотелось поесть хлеба, вот старики и горевали.
2	Дед	Откуда взять муку, где достать хлеб?
3	Баба	На одного колобка как-нибудь наскребём: из мешков муку выбью, и будет нам тесто.
4	Автор	Две горсти муки, две пригоршни из реки, баба толчёт тесто, делает колобка. Выпекла, выбила, вываляла, к окну положила. Но что же это творится?
5	Баба	Дед, беда, беги-ка сюда и глянь за окно!
6	Дед	Колобок ожил! А возвращайся-ка назад, в дом. Не бойся, колобок, и иди сюда, от нас не убегай!
7	Колобок	А я людей не боюсь!
8	Баба	Ишь какой, ну-ка сюда!
9	Колобок	А я колоб-колобок, ещё и бесстрашный, человеку не подвластный!
10	Заяц	Я тебя тут раньше не встречал.
11	Колобок	Колоб-колобок, я сам такой на свете. Две горсти муки, две пригоршни из реки, замешали меня в посудине, вот я и родился. В жар упал, вот и выпекся. С окна скатился, на землю свалился, встал да и сам в лес пустился, вот так и случился! И от деда ушёл, и от бабы ушёл, и от тебя, заяц-трусишка, тоже уйду! А то смотри и меня испугаешься!
12	Волк	Вот озорник! Круглый-прекруглый! Ещё и, верно, вкусненький? Съем тебя!
13	Колобок	Ты любишь есть, а я жить! Пстой, спою тебе песенку!
14	Волк	Что же, послушаю.
15	Колобок	А я колоб-колобок, кругленький, хорошенький. Две горсти муки, две пригоршни из реки, замешали меня в посудине, вот я и родился. В жар упал, вот и выпекся. С окна скатился, на землю свалился, встал да и сам в лес пустился, вот так и случился! И от деда ушёл, и от бабы ушёл, и от зайца ушёл. Вот сюда и добрался! Волк, и от тебя уйду! А ты меня не забывай!
16	Медведь	Кто ты, кругляш? Чего всё крутишься да катишься?
17	Колобок	А я колоб-колобок, кругленький, хорошенький. Две горсти муки, две пригоршни из реки, замешали меня в посудине, вот я и родился. В жар упал, вот и выпекся. С окна скатился, на землю свалился, встал да и сам в лес пустился, вот так и случился! И от деда ушёл, и от бабы ушёл, и от зайца, и от волка, и от тебя, соня медведь, я уйду! Не поминай дурным словом!
18	Лиса	А кто это такой ладненький? Наверное, и сладенький?
19	Колобок	А я колоб-колобок, ещё и бесстрашный...
20	Лиса	Я и сама вижу.
21	Колобок	А ещё я петь мастер.
22	Лиса	Ох, мои уши глухи, а голова нерасторопна... Сядь-ка на мой нос, чтобы хоть одну песенку спеть...
23	Автор	Лисица с носа хап — и конец. Дед как раз добежал, как лисицы и след простыл.

**А**

Мен сени танымайма...

**В**

Къара мынга, тириге!..  
Тёп-тёгерек тюрлюге!  
Сен дамлычыкъ болурса?  
Ашаб къойсам, туурса...

**С**

Мен гютдюме, гютдюме,  
Хар кимден да ётлюме,  
Кишиге джалынмайма...

**Д**

Къулакъларым – сангырау,  
Тюклю башым – мынгырау...  
Олтур да тюз бурнума,  
Меннге бирчик бир джырла...

**Е**

Анга уа тынгылайым...

**Ғ**

Сен ашаргъа сюесе,  
Мен джашаргъа сюеме!  
Тохта, джырчыкъ джырлайым!

**Г**

Мен джыргъа да устама.

**Н**

Эки уууч унчукъдан,  
Эки уртлам суучукъдан,  
Амма басыб тылычыкъ,  
Этгенд бурху гютдючюк.  
Кюлге кёмюб, бишириб,  
Кюлюн къагъыб, тюшюрюб,  
Терезеге салгъанды...  
Сора уа! Не болгъанды?!

**І**

Мен къоркъмайма кишиден!

**Ј**

Кесим кёре турама...

**К**

О-о-о, балачыкъ, бери къайт!

**Л**

Мен гютдючюк, гютдючюк,  
Тёгерекчик, нюрлючюк.  
Эки уууч унчукъдан,  
Эки уртлам суучукъдан,  
Тегенеде булгъаныб,  
Мен туугъанма къууаныб.  
Исси отха тюшгенме,  
Анда ариу бишгенме.  
Терезеден тёнгерек,  
Джерге тюшюб, ёрелеб,  
Кесим кетиб барама,  
Меннге алай къарама!  
Аккадан да кетгенме,  
Аммадан да кетгенме,  
Къояндан, бёрюден да,  
Джукъучу аюден да  
Мен къутуллуб барама!  
Эрнинги бош джалама...

**М**

Неди бу алапатчыкъ?  
Мен суйгенча, татлычыкъ?

**Н**

Тюкю бурнун тутханлай,  
Тюкюрюгюн джухтанлай,  
Акка чабыб джетгенди...  
Тюкю джардан кетгенди...

**О**

Акка! Къара, бери чаб!  
Терезени ары джаб!

**Р**

Мен гютдючюк, гютдючюк,  
Тёгерекчик, нюрлючюк.  
Эки уууч унчукъдан,  
Эки уртлам суучукъдан,  
Тегенеде булгъаныб,  
Мен туугъанма къууаныб.  
Исси отха тюшгенме,  
Анда ариу бишгенме.  
Терезеден тёнгерев,  
Джерге тюшюб, ёрелеб,  
Кесим кетиб барама,  
Меннге алай къарама!  
Аккадан да кетгенме!  
Аммадан да кетгенме!  
Къояндан да кетгенме!  
Ма былайгъа джетгенме!  
Бёрю, этме умутла –  
Кетдим, мени унутма!

**Q**

Джан киргенди гютдюге!  
Насыб келгенд юйбюзге!  
Къоркъма, гютдю! Кел бери!  
Сен бизден къачма кери!

**R**

Эртделеде бир элде,  
Таулада тюл, тюз джерде,  
Джашагъандыла къартла –  
Бир акка бла бир амма.  
Унчукълары бошалыб,  
Гырджын къалмай ашалыб,  
Къартла мыдах болгъанла,  
Амалсызгъа къалгъанла.

**S**

Бир гютдюлюк табылыр,  
Джюрегинг бир басылыр:  
Ун къапчыкъны къагъайым,  
Андан тылы булгъайым.

**T**

Ун деб, кимге барайыкъ?  
Гырджын къайдан алайыкъ?

**U**

Мен гютдючюк, гютдючюк,  
Кесимча, бир тюрлючюк.  
Эки уууч унчукъдан,  
Эки уртлам суучукъдан,  
Тегенеде булгъаныб,  
Мен туугъанма къууаныб.  
Исси отха тюшгенме,  
Анда ариу бишгенме.  
Терезеден тёнгерев,  
Джерге тюшюб, ёрелеб,  
Кесим кетиб барама,  
Меннге алай къарама!  
Аккадан да кетгенме,  
Аммадан да кетгенме!  
Къызбай къоян, сенден да  
Кетдим! Къоркъчу менден да.

**V**

Сен не затса, тёгерек?  
Не айланаса, тёнгерев?

**W**

Мен гютдючюк, гютдючюк!  
Хар кимден да ётлючюк...